

Las diversas traducciones

[¿Qué son los "números Strong"?](https://www.blueletterbible.org/lexicon/h06635/kjv/)

<https://www.blueletterbible.org/lexicon/h06635/kjv/>

<https://www.blueletterbible.org/lexicon/h03068/kjv/>

	1Samuel 1, 3	Jer 6, 6
	H6635 צבאות H3068 יהוה	H6635 צבאות H3068 יהוה
LXX	τῷ κυρίῳ θεῷ σαβαωθ	κύριος
VUL	Domino exercituum	Dominus exercituum
KJV	the LORD of hosts	the LORD of hosts
LB	HERRN Zebaoth	HERR Zebaoth
SVV	HEERE der heirscharen	HEERE der heirscharen
LSG	l'Éternel des armées	l'Éternel des armées
FBJ	Yahvé Sabaoth	Yahvé Sabaoth
BFC	le Dieu de l'univers,	le Seigneur de l'univers
NEG	l'Éternel des armées	l'Éternel des armées
TOB	le SEIGNEUR le tout-puissant:	le SEIGNEUR le tout-puissant:
LBA	SEÑOR de los ejércitos	el SEÑOR de los ejércitos
RV	lehoua de los exercitos	lehoua de los exercitos
RVA	Jehovah de los Ejércitos	Jehovah de los Ejércitos
R60	Jehová de los ejércitos	Jehová de los ejércitos
Scio	Señor de los ejércitos	Señor de los ejércitos
BTA	Señor de los ejércitos	Señor de los ejércitos
MM1	Yahuè dels exèrcits	lahuè dels exèrcits
MM2	Jahvè-Sabaot	Jahvè-Sabaot
FBC	Jahvè dels exèrcits	Jahvè dels exèrcits
NC	Yavé Sebaot	Yavé Sebaot
NBE	Señor de los ejércitos	Señor de los ejércitos
BCI	Senyor de l'univers	Senyor de l'univers:
TNM	Jehová dels exèrcits	Jehová dels exèrcits

[¿Y las traducciones de las "Sociedades Bíblicas Unidas"?](#)

LXX	La Septuaginta	RV	La Biblia del Oso (Reina-Valera) (1569)
VUL	La Vulgata llatina (segle IV)	RVA	Reina-Valera actualitzada (1989)
LB	Luther Bibel (1534)	R60	Reina-Valera revisada (1960)
KJV	King James Version (1611)	Scio	Felipe Scio de San Miguel (1790)
SVV	De Statenvertaling (1637)	MM1	Monjos de Montserrat (1933)
BTA	Biblia Torres Amat (1825)	MM2	Monjos de Montserrat (1961)
LSG	French Louis Segon, (1873)	FBC	Fundació Bíblica Catalana. (1931)
FBJ	Bible de Jérusalem (1955)	NC	Nácar-Colunga (1947)
NEG	Nouvelle Edition Genève (1979)	NBE	Nueva Biblia Española (1975)
BFC	Bible en Français courant (1997)	LBA	La Biblia de las Américas (1986)
TOB	Traduction Oecuménique de la Bible (1998)	BCI	Bíblia Catalana Interconfessional (1993)
		TNM	Traducció Nou Món (2022)

En versió .doc: http://usuaris.tinet.cat/fqi_sp04/imp/trad_exercits_sp.docx

¿Y las traducciones de las "Sociedades Bíblicas Unidas"?

Son quizás los principales responsables del "robo" del "Dios de los Ejércitos", al seguir para hacer las traducciones el principio llamado de "equivalencia funcional o dinámica", cuyo objetivo principal es reproducir el significado original del texto de forma que sea fácilmente comprensible y natural para el lector contemporáneo.

Por ejemplo, La *Bíblia Catalana Interconfessional* especifica que ha adoptado este principio:

Aquesta versió es va fer seguint el principi de traducció anomenat d'*equivalència dinàmica*, proposat per les *Societats Bíbliques Unides*. L'*equivalència dinàmica* «...es basa en el principi que, si la forma d'una frase de la llengua original... un cop traspasada a la nostra llengua, no té el mateix sentit ni la mateixa expressivitat, cal cercar en la traducció una forma que tingui un valor equivalent»

Puedo poner dos ejemplos de estas traducciones en el versículo de 1 Samuel 1, 3:

Traducción aymara:

Take ch'amani Tatituru
Todo poderoso Padre

Traducción quechua:

Tukuy Atiyniuoj Tata Diosta
Todo poderoso Padre Dios

Me parece muy bien el principio de "equivalencia funcional o dinámica", pero no sé si en este caso "la forma de una frase de la lengua original... traspasada a nuestra lengua, no tiene el mismo sentido ni la misma expresividad".

¿No existen, hoy en día, "ejércitos"? ¿No existen, hoy en día, "señores" de ejércitos?

Pueden venir aquí muy bien a cuento, aunque vengan de otras latitudes, estas palabras de Raimon Panikkar:

La imagen más saliente del Dios bíblico, visto desde Asia, no es la de Dios como Ser, ni siquiera como Ser Supremo, sino la de un cabecilla divino, el Dios de un pueblo, el Dios de unos guerrilleros... Este Dios bíblico, caudillo de pueblos, de ejércitos o de guerrilleros viene intentando pelear causas justa según sus combatiente.

Dios en las religiones
V CONGRESO DE TEOLOGÍA
Madrid, septiembre 95

Y la *Teología de la Liberación*, ¿no ha querido recuperar este "Dios de los guerrilleros"?

volver